

RU

Патриотическая риторика как макростратегия в китайском масс-медийном дискурсе на английском языке

Николаева О. В.

Аннотация. Целью исследования является установление закономерностей вербальной реализации патриотической риторики как макростратегии в китайских СМИ на английском языке. В статье изучены способы выражения патриотической риторики с учетом поливариантного и разноязычного образа адресата англоязычной медийной информации. Научная новизна исследования связана с постановкой проблемы, потенциально значимой для компаративной риторики при сопоставлении патриотической риторики КНР на китайском и английском языках. Результаты исследования показали, что патриотическая риторика в китайских СМИ на английском языке отличается аксиологической, понятийной и культурной спецификой. Аксиология риторики аргументации построена на исторически обусловленных цивилизационных аксиологемах и идеологемах современного Китая. Специфика риторических стратегий отражает глубокие цивилизационные ценности коллективизма, циклического восприятия времени, справедливости как результата исторических перемен. Вербальная реализация макростратегии в англоязычных китайских СМИ обусловлена историко-культурными традициями речевого поведения и особенностями китайского коммуникативного стиля. Эксплицитные и имплицитные риторические формулы реализуются языковыми и дискурсивно-прагматическими средствами.

EN

Patriotic rhetoric as a macro-strategy in Chinese mass media discourse in the English language

Nikolaeva O. V.

Abstract. The aim of the study is to identify the regularities of verbal realization of patriotic rhetoric as a macro-strategy in Chinese media in the English language. The paper examines ways of expressing patriotic rhetoric taking into account the multi-variant and multilingual nature of the audience of English-language media information. The scientific novelty of the study is related to posing a problem potentially significant for comparative rhetoric when contrasting the PRC's patriotic rhetoric in Chinese and in English. The results show that patriotic rhetoric in Chinese media in the English language differs in axiological, conceptual, and cultural specificity. The axiology of argumentative rhetoric is based on historically conditioned civilizational axioms and contemporary ideological concepts of China. The specificity of rhetorical strategies reflects deep civilizational values of collectivism, cyclical time perception, justice as a result of historical changes. The verbal realization of the macro-strategy in English-language Chinese media is influenced by historical and cultural traditions of speech behavior and features of Chinese communicative style. Explicit and implicit rhetorical formulas are realized through linguistic and discursive-pragmatic means.

Введение

Патриотическая риторика в масс-медийном дискурсе КНР является стержневой, основной или фоновой, вне зависимости от языка, на котором издается источник (Николаева, 2020, с. 23–24). Вследствие того, что СМИ материкового Китая учреждены партийно-государственными органами, патриотическая риторика этих изданий, вероятно, отражает, по систематизации И. В. Троцук (2021, с. 891), «патриотизм сверху», патриотически фундированный управленческий дискурс. На основании данного положения патриотическая риторика может быть признана макростратегией китайских СМИ, частью китайской мягкой силы в продвижении национальной политики и идеологии, культурных ценностей и мировидения.

Актуальность исследования связана с постановкой вопросов в проблемном поле компаративной риторики. Способы конкретной реализации патриотической риторики в СМИ для внутренней аудитории на китайском языке и для внешней аудитории на языке международного общения (английском языке) могут быть специфическими с учетом разных образов читателя в материковом Китае, островной его части, китайских диаспор

в разных странах и образа всего внешнего англоговорящего мира. Таким образом, исследование патриотической риторики как макростратегии в англоязычных китайских СМИ представляет интерес с точки зрения лингвориторики как способов ее вербальной реализации с учетом поливариантного и разноязычного образа адресата медийной информации, а также для компаративной риторики при сопоставлении патриотической риторики КНР на китайском и английском языках.

Понятие риторической макростратегии основано на принципах новой риторики как теории аргументации (Perelman, Olbrechts-Tyteca, 1969), которая принимает во внимание не столько эффективность высказывания, полученную за счет выразительности языковых средств, сколько его эффективность и убедительность с точки зрения восприятия и интерпретации потенциальным адресатом. Новая риторика рассматривает риторические приемы с учетом обоих участников коммуникативного процесса. Убедительность сообщения связывается с установкой избегания коммуникативных потерь и недопонимания (Тюпа, 2010, с. 78). Отправитель сообщения использует приемы красноречия не как самоцель, но берет на себя ответственность за максимально близкое к оригиналу восприятие данного сообщения реципиентом. В этом случае достигается коммуникативная цель сообщения и его персуазивный и перлокутивный эффект, который, по Ch. Perelman и L. Olbrechts-Tyteca, с разной долей осознания, имеет в виду любой отправитель сообщения: "Every speaker thinks, more or less consciously, of those he is seeking to persuade" (1969, p. 19).

Мы исходим из положения о том, что патриотическая риторика в статусе макростратегии в англоязычных китайских СМИ обладает своими особыми характеристиками и, прежде всего, специфическим понятийным содержанием, аксиологической рельефностью, культурной спецификой, а также языковыми и дискурсивно-прагматическими характеристиками.

Риторические приемы конкретной вербальной реализации макростратегии в англоязычных китайских СМИ обусловлены историко-культурными традициями речевого поведения и особенностями коммуникативного стиля. Кроме того, поскольку за порождением риторических приемов и их адекватным восприятием стоит набор и подбор языковых средств в каждом языке, языковая специфика также является важным параметром исследования патриотической риторики.

Задачами исследования являются:

- экспликация понятийного содержания патриотической риторики как макростратегии в китайских СМИ на английском языке;
- установление аксиологических аспектов и культурной специфики патриотической риторики в китайских СМИ на английском языке;
- выявление языковых и дискурсивно-прагматических особенностей патриотической риторики в китайских СМИ на английском языке.

Материалом для исследования послужил масс-медийный дискурс китайских СМИ на английском языке за период 2023-2024 гг. издания "The Global Times" (<https://www.globaltimes.cn/>). Данное издание специализируется на международной тематике и представляет интерес для широкой международной общественности.

Для анализа отобрано 139 фрагментов масс-медийного дискурса, прямо или косвенно реализующих ценностную категорию «любовь к Родине». Тематически статьи относились к исторической ретроспективе и перспективам развития Китая. Методологически обусловленным критерием для формального отбора данных фрагментов послужила рельефная смысловая соотнесенность образа Китая с положительными и эмоционально-оценочными категориями *величия, гордости, единства нации, единения с родиной*.

На языковом уровне эта смысловая соотнесенность реализуется, во-первых, прямым употреблением лексем *patriotism* и *patriotic* в соответствующем контексте. Во-вторых, посредством обнаружения логико-семантической связи при употреблении таких лексем, как *China, nation, country, motherland*, выражающих объект оценки, с такими положительными оценочными предикатами, как *great/великий, independent/независимый, outstanding/выдающийся, prosperous/процветающий* и многими другими (как, например, в сочетании *nation's great achievements / огромные национальные достижения*).

Методы исследования включают дискурс-анализ, структурно-семантический и контекстуальный анализ. Представленные методы использованы для решения вышеуказанных задач. Так, структурно-семантический анализ послужил для установления понятийного содержания патриотической риторики в китайских СМИ на английском языке и выявления языковых особенностей ее реализации. Дискурс-анализ и контекстуальный анализ необходимы для установления дискурсивно-прагматических особенностей патриотической риторики, а также ее аксиологических аспектов и культурной специфики.

Теоретическая база исследования лежит в плоскости современных направлений риторики (неориторика, компаративная риторика и лингвориторика). Ch. Perelman и его соавтор L. Olbrechts-Tyteca (1969) выдвинули новую трактовку риторики как теории рационального и психологического убеждения посредством аргументации. В рамках аргументативной риторики традиционное ее понимание как искусства убеждения посредством красноречия существенно переосмыслено, объект риторики значительно расширен. Л. А. Котельникова и Г. И. Рузавин отмечают, что аргументация является частью общего процесса убеждения, включающего также «эмоционально-психологические, нравственные, волевые и мировоззренческие аспекты» (Теория и практика аргументации, 2001, с. 26).

Особое значение в новой риторике получил образ адресата. По Ch. Perelman и L. Olbrechts-Tyteca (1969, p. 16), желая убедить кого-либо, инициатор сообщения должен придумывать аргументы, способные подействовать на собеседника, проявлять некоторую заботу о нем, интересоваться его позицией. Авторы пишут о необходимости сформировать представление о предполагаемой аудитории, максимально приближенное к реальности. Разная аудитория предполагает разные способы и приемы аргументации (Perelman, Olbrechts-Tyteca, 1969, p. 7).

В теории Ch. Perelman и L. Olbrechts-Tyteca (1969) связь аудитории с положениями оратора в значительной степени обеспечивает аксиологический базис. И. В. Анненкова считает принципиальным «введение в современную неориторику аксиологической компоненты» (2012, с. 9). Автор отмечает: «...риторика, поскольку в ней наличествует очень важная аксиологическая компонента, выступает как некое мировоззрение. Причины мировоззренческой направленности риторики связаны с тем, что она (риторика) подчиняет речевое поведение вербально осознанной цели, а его правила (нормы) – идеалу» (Анненкова, 2012, с. 22).

Для анализа патриотической риторики в изданиях материкового Китая изначальное осознание цели является принципиально важным, патриотическая риторика КНР непосредственно направлена на формирование мировоззрения. По мнению В. Н. Гуляихина (2013), «патриотическое сознание формирует гражданскую компоненту мировоззрения человека, тем самым задавая ориентиры его общественной деятельности».

Категория макростратегии объединяет все дискретные проявления патриотической риторики в единую линию речевого поведения в процессе текстопорождения. Макростратегия объясняет принципы, по которым создавались предшествующие тексты, и устанавливает закономерности последующих практик порождения текста. Макростратегия фундаментальна в смысле создания глубоких ценностных оснований для интерпретации событийной составляющей информационных потоков, реализации и оценки передаваемой информации. Макростратегия в определенной степени соотносится с лингвориторической картиной мира, формируется «на базе идеологем, конституирующих ту или иную систему ценностных ориентаций» (Ворожбитова, 2000).

Практическая значимость исследования связана с возможностью применения результатов в теории и практике межкультурной и международной коммуникации, а также для дальнейшего развития новых направлений риторики (компаративной риторики, лингвориторики).

Обсуждение и результаты

Патриотическая риторика как макростратегия в англоязычных китайских СМИ нацелена в немалой степени на китайских соотечественников за рубежом и строится в соответствии с их постулируемой ментальной приверженностью своей стране. Патриотизм противостоит космополитизму, глобализму и универсализму, поэтому ему всегда присуща высказанная или невысказанная национальная идея или идеология. Патриотизм как ценность предполагает морально-нравственные установки коллектива, такие как единство нации, любовь к родине, гордость за свою страну (Павлов, 2018, с. 84).

Для широкой мировой аудитории патриотическая риторика в англоязычных китайских СМИ продвигает идею многоаспектной роли и полезности Китая в мире. Китай рассматривается как драйвер мировой экономики, регионального единства и мировой политики (Буров, 2010; Григорьев, Кульпина, 2014).

Конкретное понятийное наполнение патриотической риторики Китая посредством англоязычных СМИ составляет аргументацию основным посылам во внешний мир идеи ценности и пользы Китая «для себя» и «для других».

Дискурсивная рефлексия на тему патриотизма в средствах массовой коммуникации КНР отличается как исторической, так и текущей событийной обусловленностью, вследствие чего смысловое наполнение риторики патриотизма на разных этапах истории Китая и в разные текущие моменты различается спецификой в зависимости от доминирующих ценностей и их событийной актуализации.

Так, в китайских СМИ в разные периоды истории под патриотизмом понималась борьба с бедностью населения (*piecemeal prosperity*), затем умеренное благополучие по всей стране (*Xiaokang – moderate prosperity throughout the country*). На современном этапе на первый план выходит формирование новых смыслов. Понятийно-смысловое содержание патриотической риторики в Китае включает такие основные компоненты как: единый Китай, экономическое процветание, экономическая независимость и поступательное развитие, благосостояние народа, возрождение нации, безопасность, мирное взаимодействие и сотрудничество, лидирующая позиция в регионе и значимая позиция в мире: “China’s patriotism has always revolved around achieving prosperity for the people and strength for the nation... and rejuvenation for the nation. ...patriotic education covers... national unity and ethnic solidarity, national security and defense” (Chen Qingqing. Upholding unity of loving China, the CPC vital for patriotism to be lively, genuine: top legislature // Global Times. 2023. Oct. 26. <https://www.globaltimes.cn/page/202310/1300671.shtml>). / «Патриотизм в Китае всегда включал достижение благосостояния народа, силу нации... и возрождение нации. ...патриотическое воспитание охватывает... национальное единство и этническую солидарность, национальную безопасность и оборону» (здесь и далее – перевод автора статьи. – О. Н.).

О значимости мирного и гармоничного сосуществования Китая в регионе и мире свидетельствуют насыщенные положительной эмотивной коннотацией лексико-семантические парадигматические группы и синтагматические фрагменты с ключевыми лексемами *peace/мир*; *harmony/гармония*; *prosperity/процветание*. Через многочисленные выражения с положительной эмотивной коннотацией, реализующей актуальные смыслы патриотической риторики, проступает образ Китая как созидателя мира (*builder of world peace*), выступающего за мирное и взаимовыгодное развитие во всем мире и в регионе (*peace and a win-win development model for all, peaceful development*). Показательна встречаемость лексемы *peace/мир* в издании “The Global Times” за последние десять лет (39755 употреблений): среди частотной сочетаемости, например, выражение *world peace / мир на планете* (3356 употреблений). Для характеристики Китая используется сочетание *peaceful rise / мирный подъем (экономики)*: “Enhancing strength, achieving peaceful rise is the path China should pursue” (Hu Xijin. Enhancing strength, achieving peaceful rise is the path China should pursue // Global Times. 2023. Sep. 23. <https://www.globaltimes.cn/page/202309/1298742.shtml>). / «Укрепление мощи, достижение мирного подъема – вот путь, по которому должен идти Китай».

Смысловая направленность данных сочетаний в рамках дискурса квалифицируется как выражение гордости за страну как инициатора мирных предложений и общего сотрудничества по формуле «благосостояние для всех»: *common prosperity / всеобщее процветание* (1092 употреблений).

Патриотические смыслы реализуются через выражение идеи самодостаточности нации, отсутствия зависимости от других стран в науке и технологиях, лидерства в инновационном развитии: *greater self-reliance in science and technology / большая самостоятельность в науке и технологиях; building a modernized economy / выстраивая модернизированную экономику; a leader of innovation / лидер инноваций; independent innovation / самостоятельные инновации*.

Высокая положительная эмотивная коннотация – гордость за страну – сопряжена с выражениями *China economic miracle* и *miracle of China* (китайское экономическое чудо): “Reform and opening-up created the miracle of China’s rapid economic growth” (Zhang Yansheng. What China has done right in the past 45 years of reform and opening-up // Global Times. 2023. Dec. 17. <https://www.globaltimes.cn/page/202312/1303797.shtml>). / «Реформы и открытость создали чудо быстрого экономического роста Китая».

Патриотические смыслы реализует и выражение *made in China / сделано в Китае* в статусе цельноформенного дефисного композита (*Keeping the faith with Made-in-China / Сохраняя веру в бренд «сделано в Китае»*). Выражение подчеркивает гордость за достижения страны в мире и отмечено положительной оценкой: “...made-in-China strategy has made initial success in the world”; “...made-in-China efforts” (Keeping the faith with Made-in-China // Global Times. 2011. Jul. 30. <https://www.globaltimes.cn/page/201107/668642.shtml>). / «Стратегия “сделано в Китае” принесла Китаю мировой успех»; «...усилия по продвижению бренда “сделано в Китае”».

Понятийное содержание патриотической риторики включает идею о благосостоянии народа, реализуя ее посредством сочетаний: *the benefit of the people of China; the well-being of hundreds of millions of people; people’s welfare; “emphasis of the nation’s leadership on improving the people’s well-being”* (Xi’s Footsteps: Xi’s 12 years of greetings and visits before Spring Festival touch hearts, demonstrate Party’s emphasis on people’s livelihoods // Global Times. 2024. Feb. 6. 2024. <https://www.globaltimes.cn/page/202402/1306791.shtml>). / «Повышенное внимание руководства страны к улучшению благосостояния людей»; “Only when the people are secure can the country prosper,” Xi noted” (Xi’s Footsteps: Xi’s 12 years of greetings and visits before Spring Festival touch hearts, demonstrate Party’s emphasis on people’s livelihoods // Global Times. 2024. Feb. 6. <https://www.globaltimes.cn/page/202402/1306791.shtml>). / «Только тогда, когда люди будут уверены в завтрашнем дне, страна сможет процветать, – отметил Си Цзиньпин».

Концепция единого Китая и единство нации составляет важнейшую часть патриотической риторики, об этом свидетельствует высокая встречаемость сочетаний с компонентом *one-China*, таких как *one-China principle / принцип «одного Китая», one-China policy / политика «одного Китая»* в издании “The Global Times” за последнее десятилетие. Такие выражения противопоставлены сочетаниям: *Tibetan independence, Taiwan independence, two Chinas / независимость Тибета, независимость Тайваня, два Китая*.

В русле концепции единого Китая идея национального воссоединения *national reunification* проводится как неизбежная тенденция: *inevitable trend of China’s reunification / неизбежная тенденция воссоединения Китая*. Подчеркивается важность укрепления связей соотечественников по обе стороны пролива: “...shared aspiration of compatriots across the Taiwan Straits to forge closer ties” (Global Times Editorial. Lai advised to thoroughly understand cross-Straits reality and overall trend // Global Times. 2024. Jan. 22. <https://www.globaltimes.cn/page/202401/1305877.shtml>). / «Общее стремление соотечественников по ту сторону Тайваньского пролива наладить более тесные связи».

Особо отмечается, что Китай намерен продвигаться к воссоединению без иностранного вмешательства мирным путем, развивая сотрудничество и культурные связи с Тайванем: “...to boost cross-Straits exchanges and cooperation, enhance cross-Straits integrated development, jointly promote Chinese culture, and advance the peaceful development of cross-Straits relations as well as the cause of national reunification, while firmly opposing the separatist activities aimed at ‘Taiwan independence’ as well as foreign interference” (Global Times Editorial. Lai advised to thoroughly understand cross-Straits reality and overall trend // Global Times. 2024. Jan. 22. <https://www.globaltimes.cn/page/202401/1305877.shtml>). / «Активизировать обмены и сотрудничество по обе стороны пролива, способствовать комплексному развитию по обе стороны пролива, совместно продвигать китайскую культуру и содействовать мирному развитию отношений по обе стороны пролива, а также делу национального воссоединения, решительно выступая против сепаратистской деятельности, направленной на “независимость Тайваня”, а также иностранного вмешательства».

Понятийное содержание риторики патриотизма включает также усиление обороноспособности страны: “Patriotic education needs to be closely integrated with national defense and national security education” (Chen Qingqing. Upholding unity of loving China, the CPC vital for patriotism to be lively, genuine: top legislature // Global Times. 2023. Oct. 26. <https://www.globaltimes.cn/page/202310/1300671.shtml>). / «Патриотическое воспитание должно быть тесно интегрировано с образованием в области национальной обороны и национальной безопасности».

Таким образом, в ходе изучения понятийного содержания патриотической риторики в китайских СМИ на английском языке обнаружены лексико-семантические особенности ее реализации. Прежде всего, следует отметить широкую представленность лексико-семантических совокупностей с ядерными компонентами: *peace/ мир, well-being/благосостояние, development/развитие, self-reliance/самодостаточность, strength/сила, security/безопасность, reunification/воссоединение, rejuvenation/возрождение*. Насыщенность контекста элементами таких лексических парадигм выражает аксиологические доминанты современной патриотической риторики Китая.

Кроме того, языковые средства реализации патриотической риторики включают воспроизводимые атрибутивные дефисные композиты с компонентом *China*, подчеркивающие национальные ценности и приоритеты: *made-in-China strategy; made-in-China efforts / стратегия «сделано в Китае», усилия по продвижению бренда «сделано в Китае»; one-China principle; one-China policy / принцип одного Китая; политика одного Китая*.

Следует также отметить положительную оценочность частотных генетивных конструкций с лексемой *China*: *miracle of China, China's stability, China's reunification, China's sovereignty, China's ethnic unity, China's development, China's consistency and predictability* (китайское экономическое чудо, стабильность Китая, воссоединение Китая, независимость Китая, китайское этническое единство, развитие Китая, конструктивность и предсказуемость Китая).

Отличительной особенностью патриотической риторики КНР в англоязычных китайских СМИ является контрастное оценочное противопоставление по всем перечисленным аспектам понятийного содержания.

Контрастная оценочность является контекстуально-обусловленной категорией, которая формируется противопоставлением элементов с положительной и отрицательной эмотивной коннотацией. В англоязычных китайских СМИ такой способ реализации патриотической риторики является преобладающим, формирующимся как посредством эксплицитных языковых средств, так и имплицитных формул.

Так, эксплицитные языковые противопоставления включают множество выражений с компонентом *anti-China* (антикитайский): *anti-China forces* (*anti-China and splitting Xinjiang forces, anti-Chinese vaccine forces, anti-Chinese political forces*); *anti-Chinese cultural products, American and Western anti-China politicians, the American anti-China chorus* / *антикитайские силы* (антикитайские и раскалывающие Синьцзян силы, антикитайские силы по дискредитации китайской вакцины, антикитайские политические силы); антикитайская культурная продукция, американские и западные антикитайские политики, американский антикитайский хор.

В других случаях негативная оценочность компонента *anti-China* усиливается за счет компонента *China-phobia*: *anti-China model under the current China phobia, The China-phobia and anti-Chinese ideas, the China-phobia mindset* / *антикитайская модель в условиях нынешней синофобии, синофобия и антикитайские идеи, синофобское мышление*.

Множественные выражения с компонентом *Sinophobia* сопровождаются дополнительной негативной характеристикой: *self-generated Sinophobia, extreme Sinophobia, Sinophobia craze, the trap of Sinophobia, demonic Sinophobia, the hatred and sinophobia* / *самопорожденная синофобия, крайняя синофобия, ловушка синофобии, демоническая синофобия, ненависть и синофобия*.

На фоне семантики данных выражений и их негативной оценочности патриотические ценности реализуются более рельефно.

Имплицитные противопоставления реализуются как риторические формулы. Так, частотной является формула исторических перемен, смены времен, переход от негативного состояния к позитивному: "Over the past year, facing various risks and challenges at home and abroad, China has endured significant pressure and experienced numerous trials. However, amid the storms, we have strengthened our physique and fortified our resilience. It is undeniable that present-day China plays a pivotal role globally" (In the Year of the Dragon, China prospers via hard work: Global Times editorial // Global Times. 2024. Feb. 9. <https://www.globaltimes.cn/page/202402/1306958.shtml>). / «За прошедший год, сталкиваясь с различными рисками и вызовами внутри страны и за рубежом, Китай пережил значительное давление и многочисленные испытания. Однако, несмотря на трудности, мы укрепили наше физическое состояние и повысили нашу жизнестойкость. Нельзя отрицать, что современный Китай играет ключевую роль в глобальном масштабе».

Формула синхронного оценочного противопоставления выстраивается по линии соперничества *Восток – Запад*: *competition between China and the EU*.

Следует подчеркнуть наличие специфических культурных особенностей патриотической риторики в англоязычных китайских СМИ.

В этом аспекте также замечены противопоставления. Так, реализация аксиологических смыслов в патриотических нарративах идет по модели восточных (коллективистских) ценностей китайского общества и противопоставления западному индивидуализму. Так, например, противопоставляя патриотическую риторику голливудского блокбастера «Оппенгеймер» и китайского фильма «Ревущий над горизонтом», китайские критики отмечают: "...a narrative divergence, one being 'individual heroism' and another being 'collective patriotism'... [It] makes the two productions representatives of how national ideology is conveyed differently in media productions" (GT staff reporters. China's 'atomic bomb' film sparked discussion and praise as different narrative from Nolan's 'Oppenheimer' // Global Times. 2023. Sep. 10. <https://www.globaltimes.cn/page/202309/1297935.shtml>). / «Расхождение в повествовании, одним из которых является индивидуальный героизм, а другим – коллективный патриотизм... делает эти две постановки представителями того, как национальная идеология по-разному передается в средствах массовой информации».

Культурная специфика усматривается в цикличности восприятия процессов миропорядка как заслуженной, долгожданной и выстраданной новой фазы поступательного развития Китая. В языке это выражается в лексемах с префиксом *re-*, указывающим на восстановление справедливости хода истории: *reunification/reunion/reunifying* (воссоединение), *rejuvenation* (возрождение/омоложение), *recovery* (восстановление).

Патриотическая риторика Китая реализует культурно-специфические формулы непрямого воздействия через аналогии, аллюзии, намеки (Николаева, Бай, 2023). Цитирование традиционной китайской мудрости является устойчивой закономерностью: "As the ancient Chinese saying goes, the net of Heaven has large meshes, but it lets nothing through. This is not only a declaration, but the true fate of traitors. <...> History will show that the Taiwan secessionist forces will be severely punished" (Blacklisting Taiwan secessionists shows historical justice: Global Times editorial // Global Times. 2020. Nov. 16. <https://www.globaltimes.cn/page/202011/1207006.shtml>). / «Как гласит древняя китайская поговорка, небесная сеть имеет большие ячейки, но она ничего не пропускает. Это не только декларация, но и истинная судьба предателей. <...> История покажет, что силы тайваньского сепаратизма будут сурово наказаны».

Таким образом, проведенное исследование позволило установить особенности вербальной реализации патриотической риторики Китая на языке международного общения посредством китайских масс-медиа

на английском языке, выявить аксиологические аспекты патриотической риторики и ее исторически сложившиеся культурные черты, а также продемонстрировать ее языковую и дискурсивно-прагматическую специфику.

Заключение

Патриотическая риторика в китайских СМИ на английском языке является макростратегией и отличается аксиологической, понятийной и культурной спецификой. Аксиология риторики аргументации построена на исторически обусловленных цивилизационных аксиологемах и идеологемах современного Китая. Специфика риторических стратегий отражает глубокие цивилизационные ценности коллективизма, циклического восприятия времени, справедливости как результата исторических перемен. Идеология современного Китая реализуется посредством национальных ценностей: *peace* (мир), *well-being* (благополучие), *development* (развитие), *self-reliance* (самодостаточность), *strength* (сила), *security* (безопасность), *reunification* (воссоединение), *rejuvenation* (возрождение).

Вербальная реализация макростратегии в англоязычных китайских СМИ обусловлена историко-культурными традициями речевого поведения и особенностями китайского коммуникативного стиля. Эксплицитные и имплицитные риторические формулы реализуются отмеченными положительной эмотивной коннотацией языковыми средствами (специфическими лексико-семантическими парадигмами, генетивными выражениями, такими как *China's miracle*, дефисными композитами, такими как *one-China strategy*) и дискурсивно-прагматическими средствами: контрастными оценочными противопоставлениями, пословичными аналогиями, аллюзиями.

Перспективой дальнейшего исследования может быть сопоставление патриотической риторики КНР на китайском и английском языках в рамках компаративной риторики.

Источники | References

1. Анненкова И. В. Место риторики в зарубежной и отечественной филологии // Филология: научные исследования. 2012. № 2 (6).
2. Буров В. Г. Патриотизм с китайским разрезом // Литературная газета. 2010. № 42.
3. Ворожбитова А. А. Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2000.
4. Григорьев Л. М., Кульпина В. П. Перспективы Китая как драйвера мировой экономики и региональной интеграции в Азиатско-Тихоокеанском регионе // Политика США в Азиатско-Тихоокеанском регионе: сб. науч. тр. / ред.-сост. Ю. В. Щербинина. М., 2014.
5. Гуляихин В. Н. Политика и патриотизм в современной России. 2013. https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=9121
6. Николаева О. В. Коммуникативные практики реализации риторики патриотизма в китайских СМИ на английском языке // Известия Восточного института. 2020. № 1.
7. Николаева О. В., Бай С. Метафора как инструмент медиариторики в китайскоязычных и англоязычных СМИ Китая (на материале 环球时报 (Хуаньцю Шибао) и The Global Times) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 3.
8. Павлов А. В. Патриотизм: социально-философский подход // Философия и современность. 2018. № 2.
9. Теория и практика аргументации: сб. науч. тр. / под ред. И. А. Герасимовой. М., 2001.
10. Троцук И. В. Повседневный народный российский патриотизм: возможности и ограничения социологического исследования и типологизации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Социология». 2021. Т. 21. № 4.
11. Тюпа В. И. Дискурсивные формации: очерки по компаративной риторике. М.: Языки славянской культуры, 2010.
12. Perelman Ch., Olbrechts-Tyteca L. The New Rhetoric. A Treatise on Argumentation. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1969.

Информация об авторах | Author information



Николаева Ольга Васильевна¹, д. филол. н., доц.

¹ Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток



Nikolaeva Olga Vasilyevna¹, Dr

¹ Far Eastern Federal University, Vladivostok

¹ nikolaeva.ov@dvfu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.01.2024; опубликовано online (published online): 13.03.2024.

Ключевые слова (keywords): риторика; патриотическая риторика; масс-медийный дискурс; эмотивная коннотация; контрастная оценочность; rhetoric; patriotic rhetoric; mass-media discourse; emotive connotation; contrasting evaluation.